



Der Kurier

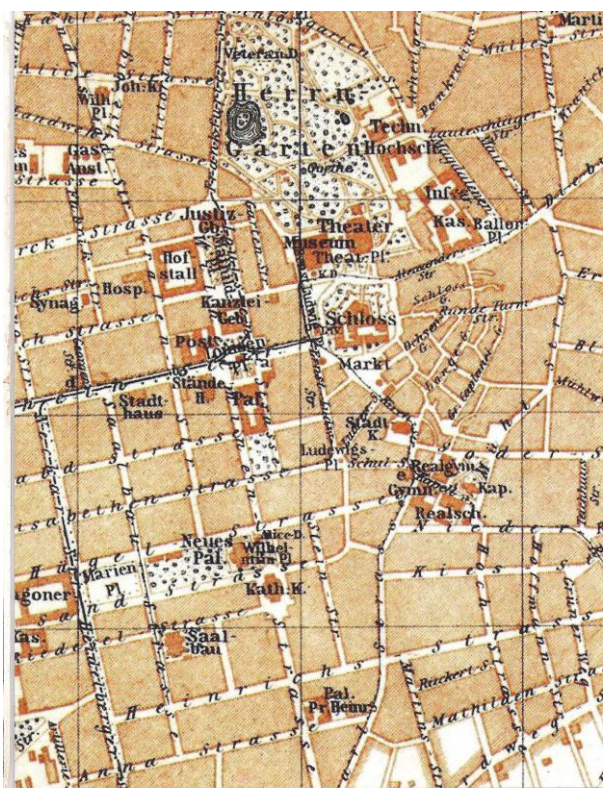
Volume 35, Number 1, March 2017

More Than an Index This March

Welcome to the newly enlarged *Der Kurier*, now 28 pages as part of our move to “digital first” processes for MAGS! That is helping to make this issue more “content rich” than the average March edition, which is when we traditionally run an every-name index to the previous year’s issues. Among the features:

- President Kenneth W. Heger details the Hesse-Darmstadt Project that the society has recently completed and how it can help your genealogy.
- Ken Weaver cautions us about online translation tools.
- Debra A. Hoffman reports in on finds from *Der Deutsche Correspondent*, Baltimore’s chief historical German newspaper – now digitized and online.
- A brief article about the new Baltimore Immigration Museum.
- Regular features such as the calendar.
- And, oh yes, the index to last year’s Volume 34!

– James M. Beidler



Map of Darmstadt, capital of the Grand Duchy of Hesse-Darmstadt, circa 1905.

In this issue

Hesse-Darmstadt Project	3-10	Newspaper Digitization ..	13-16	New Members	23
From the President	10	Index to Vol. 34	16-22	Der Kalender	25
Translation Caveat	11-12	Baltimore Museum	22	Translators	26



MID-ATLANTIC GERMANIC SOCIETY

PO Box 241

New Windsor, MD 21776

<http://www.magsgen.com>

Our mission: To stimulate and facilitate research on Germanic genealogy and heritage in the mid-Atlantic region

The Mid-Atlantic Germanic Society (MAGS) is a non-profit genealogical society founded in July 1982. Annual dues are only \$15 (individual) or \$20 (family). Add \$5 if you desire a printed copy of **Der Kurier** each quarter. Membership is open to all interested persons without regard to place of residence, nationality, or ethnicity. A membership application appears on the back cover and on our website. Benefits include:

Spring & Fall Conferences and Workshops

– Featuring expert speakers, member discounts

Der Kurier – Our award-winning quarterly journal

– Members can publish free queries

Members discount on items in our store

Outstanding members-only website

– German research aids, searchable databases

Stumped Roots - individualized research help

Lending Library

– Borrowing privileges at Shenandoah County Library

Officers and Executive Board

President: Dr. Kenneth Heger

1st Vice President (Membership): Gunter Schanzenbacher

2nd Vice President (Programs, Webmaster): Carol Carman

Corresponding Secretary: Cheyenne Cashin

Recording Secretary: Debra A. Hoffman

Treasurer: Robert Greiner

At-Large Board Member: John Frank

At-Large Board Member (Publicity): Roy Shiflet

Der Kurier Editor: James M. Beidler

Registrar: Nancy Whalen

Research Inquiries: Susannah E. Brooks

Sales Manager: Vacant

president@magsgen.com

membership@magsgen.com

programs@magsgen.com

corresponding@magsgen.com

recording@magsgen.com

treasurer@magsgen.com

atlarge@magsgen.com

publicity@magsgen.com

newsletter@magsgen.com

registration@magsgen.com

stumpedroots@magsgen.com

magsstore@magsgen.com

Der Kurier is published quarterly in March, June, September and December. It is indexed in the Periodical Source Index by the Allen County Public Library, Fort Wayne, Indiana. A full name index for the previous year is included in each March edition.

Submissions to Der Kurier: Articles concerning Germanic genealogy and heritage in the Mid-Atlantic region are welcome, as are "Letters to the Editor." Research articles should document conclusions with appropriate citation of primary sources.

MAGS reserves the right to edit submissions for length and style. Unless previous arrangements are made with the editor, material published becomes the property of MAGS. Deadline for submissions: the first of January, April, July and October. Submit to: James M. Beidler, **Der Kurier** Editor, MAGS, PO Box 241, New Windsor, MD 21776. E-mail: newsletter@magsgen.com



The Hauptbahnhof in Darmstadt, capital of the Grand Duchy of Hesse-Darmstadt.

Researching the Grand Duchy of Hesse-Darmstadt on MAGS Site

By Kenneth W. Heger

Over the course of the last couple of years, the Mid-Atlantic Germanic Society (MAGS) has been hard at work identifying and creating description of federal records in the National Archives. The ultimate goal of this research is to add research tools to the MAGS website. This article announces the completion¹ of the first major project – The Hesse-Darmstadt Project.

THE HESSE-DARMSTADT PROJECT

Since many Americans trace their families to the Grand Duchy of Hesse-Darmstadt, this Project was a good starting point. To get the ball rolling, the first product was a single-page sheet with bullet points listing a timeline of important geographical, political and historical events in the history of Hesse-Darmstadt. That Quick Facts Sheet has been available on the MAGS website for months and is a good place to begin your research.

¹ Caveat – In this case the word “completion” indicates there are a sufficient number of products done to help you research a topic in a relatively thorough fashion. It does not mean that in the coming years MAGS will not identify additional resources to add to The Hesse-Darmstadt Project.

As work progressed, Project members identified vintage post cards depicting images of the Grand Duchy. In addition MAGS members scoured through numerous unpublished primary sources to identify and describe significant records that will help MAGS members advance their research. Ultimately, the MAGS Board decided to concentrate on the records of the Department of State, due to the rich data those records contain. The result was an exciting collection of detailed guides and scanned visual images. This article highlights those products.

VISUAL IMAGES

The Project resulted in an expansion of scanned vintage post cards of the Hessian cities of Darmstadt, Mainz and Bingen, as well as of the Hessian countryside. In addition to cityscapes and historical buildings, these images include many pictures of traffic on the Rhine River, with sensational images of river steamers. The Project added approximately fifty postcards and maps to the members-only portion of the website, all scanned in color at 300 dpi.

ORIGINAL RECORDS

Unlike postcard scans which are easy and fun to move through, you are likely to need some help with your research in textual documents. To provide that assistance the Project produced several Guides to the records. The Guides provide an administrative, historical background to the records' creators; a detailed description of the records; extensive lists of names of individuals within the records; and how to access the information.

Three Distinct Sets of Records

The Department of State recognized Hesse-Darmstadt's significance early in the nineteenth century, and in 1854 the Department established a position with the title Consul to the Grand Duchy of Hesse-Darmstadt. The physical location of the consul's office moved around for the next several years, eventually settling in the capital city of Darmstadt. Even once the consulate had a fixed location, the Department continued to refer to the post as the Consulate to the Grand Duchy of Hesse-Darmstadt, likely to reflect that the post was to represent the United States to a semi-sovereign state² rather than merely to a city and its surrounding area. That situation existed until major political and economic changes in Germany made the Grand Duchy's capital of Darmstadt a backwater town.

As Darmstadt decreased in importance, the river port city of Mainz grew in significance. It became a major transportation hub and Hesse-Darmstadt's largest city. Recognizing those changes and yielding to requests of local and American businessmen, in 1871 the Department of State abolished the Consulate to the Grand Duchy of Hesse-Darmstadt, and replaced it with a foreign service post in Mainz. The United States kept a consulate in Mainz until 1908 when the Department reorganized its foreign service posts in Germany and abolished that consulate. After that time there are no more separate files for a foreign service post in Hesse-Darmstadt.

Understanding the evolution of the Department of State's activities in Hesse-Darmstadt is key to understanding where to look for documentary material, because these changes in American representation in the Grand Duchy resulted in the creation of three separate sets of records. Two are collections of despatches

² Hesse-Darmstadt was a sovereign state within the German Confederation until 1866, but was so small it played a minor role in international politics.

from the consulates, one for each of the consular periods discussed in the preceding paragraphs. The third is a collection of records the consulate at Mainz created to perform and document its activities, records the consulate kept on-site in Mainz. The Hesse-Darmstadt Project produced detailed Guides to all three of these records collections to help you understand the records and find references to individuals.

CONSULAR DESPATCHES,³ 1854 - 1906

Consular despatches are the most abundant type of records available to study Hesse-Darmstadt for family history. Think of them as official outgoing correspondence. They consist of reports, letters, and other correspondence a consulate sent to the Department of State in Washington, D.C. Although most despatches are primarily administrative in nature or formal reports on the local economy, politics, society, etc., a substantial number relate to individual citizens, with whom the consulate interacted.⁴

Fortunately, for both consular locations there are substantial records available. The despatches from the American Consulate in the Grand Duchy of Hesse-Darmstadt cover the years 1854 – 1871 and consist of approximately 3,500 pages of records. The despatches from the American Consulate in Mainz cover the years 1871 – 1906; there are approximately 6,000 pages of records. For ease of access both of these sets of despatches are available as National Archives microfilm publications. The Guides on the MAGS website provide you with that publication information.

What You Might Find Among the Despatches

Many people overlook the consular despatches, thinking of them as boring, formal documents. That is a mistake. Often even the formal reports contain a wealth of information that you can use to put your ancestor's life in context, perhaps even helping you understand why they emigrated. The Guides on the MAGS website list some of the potentially more useful despatches, pointing out the report's highlights. For example

- There are many despatches discussing emigration from Hesse-Darmstadt giving reasons people emigrated, the areas from which the emigration occurred, and characterizing the emigrants' economic and social status.
- There are many despatches reporting on the local economy, some of which contain tables and charts listing data on the cost of living; this data might provide unique insight into your ancestor's quality of life.
- There are despatches that include floor plans of the consulate in Mainz, helping you see exactly where your ancestor might have stood.
- There are despatches forwarding copies of German laws; a despatch from the consulate in Mainz includes a translation of the 1901 German marriage law.

The despatches also include a treasure trove of information on individuals. The fact that the despatches are unindexed has always made them intimidating; the intensive research necessary to find references to people among the records resulted in these valuable records being severely underused. The MAGS Guides solve that problem for you by providing extensive lists of names, arranged by topics, along with citation information so you can find the original. There are:

³ These consular despatches are part of National Archives and Record Group 59, General Records of the Department of State. Despatches is the proper, official State Department spelling for this kind of document.

⁴ For additional information see Debra Hoffman, "Benefits of a MAGS Membership: A Case Study and User's Guide," *Der Kurier* December 2016 (Vol. 34, No. 4): 73 & 75.

- 19 despatches relating to protection of American citizens arrested upon their return to Germany for not having completed their military service prior to emigrating
 - Example: Three despatches in September 1860 pertaining to Wilhelm Dersam, naturalized in Pennsylvania, and the consulate's dealings with the Hessian government to secure his release from prison
- 20 despatches relating to deaths and estate settlement cases (death reports often include the place, date and cause of death)
 - Example: A despatch dated 12 January 1885 reporting the death of Jacob Remark of Reading PA; the despatch includes a list of his possessions and their value
- 19 despatches relating to passport and citizenship issues
 - Example: A despatch dated 31 December 1872 providing detailed physical descriptions of seven applicants for passports at the Mainz consulate, including John H. Straub of Pittsburgh, PA; and Paul Weber of Philadelphia, PA
- 18 marriage contracts (usually including a copy of the contract)
 - Example: A despatch dated 31 December 1871 reporting the marriage of Sean Simon, an American citizen, to Anna Maria Schleicher of Lampertheim
- 7 despatches relating to American pensioners living in Hesse-Darmstadt
 - Example: Three despatches dated between 1882 and 1884 relating to George H. Muller, alias George H. Mueller, alias Gustav Kothe

How to Use the Consular Despatches Guides

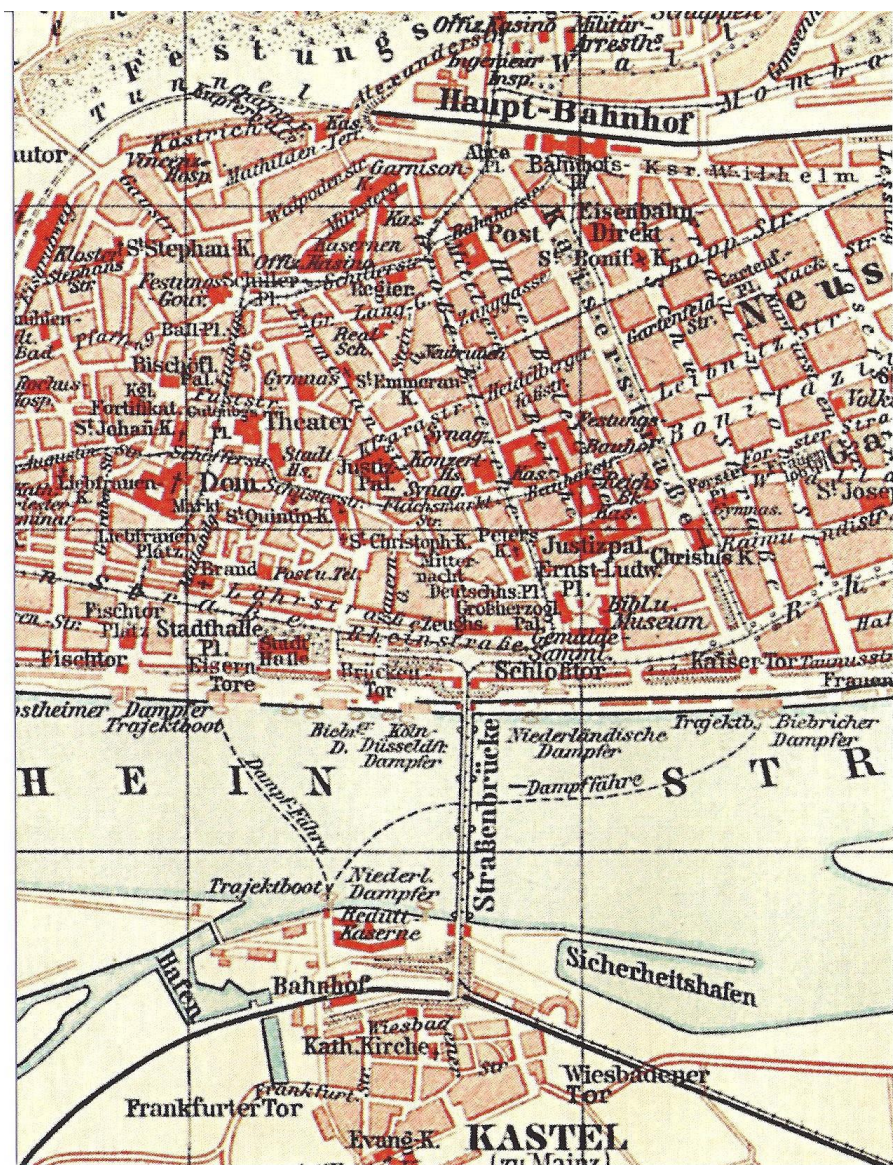
Using these Guides is easy. Both begin with an introduction explaining what a despatch is and giving you a brief history of the consulate. Thereafter, the Guide provides detailed information about the despatches. First there is a section on general information despatches. Next there are sections on specific topics, such as death reports, marriage contracts, and passports. Within each section the despatches are arranged chronologically; names of people are in bold. The Guide concludes with information about the National Archives microfilm publication on which the documents appear.

RECORDS OF THE CONSULATE OF MAINZ,⁵ 1869 - 1908

Many consulates kept records on site in order to perform and document their official duties. Although they sometimes duplicate records held by the Department of State offices in Washington, D.C., they are more often unique records containing information available nowhere else. While there are no such records for the period prior to the establishment of the consulate in Mainz, there is a set of records still available to us today for the years the Mainz consulate operated.

It is a small body of records. From gaps in the records, it is clear there were more records originally but many longer exist, likely lost through floods, mold, fires, etc. during the century before the National Archives acquired them (just as virtually every family historian knows of the sad fate of the 1890 federal population census). Nevertheless, there are still 18 extant volumes and one box of records.

⁵ The records of American consulates kept overseas are part of National Archives and Records Administration Record Group 84, Records of Foreign Service Posts of the Department of State.



A map of the city of Mainz while part of Hesse-Darmstadt.

Records maintained at consulates can be even more difficult to use than consular despatches. Whereas the despatches are formally written documents following a fairly standard pattern the Department of State prescribed, each series of records a consulate maintained looks different. The *Guide to Using the Records of the American Consulate in Mainz, Germany for Family History, 1869-1908* is, therefore, an essential tool to help you navigate the records.

Using the Guide

First, the Guide divides the records series into four subgroups, to provide context and additional structure to your research. There are three series of outgoing correspondence (“letters sent”), three series of incoming correspondence (“letters received”), one series of invoice and fee books (“financial records”), and one series of estate case files (“personal services to citizens”).

Next, the Guide provides you with the title of each series, the date range of the records, the number of volumes in the series, how the records are arranged, and a description of what data you might be able to find among the records. It also includes a list of the volumes in each series, along with the each volume’s number and its National Archives Identifier (NAID); you will need all of this information to cite and request the records. Many series have “Research Tips” on how to approach your examination of the records, a small “Note” section of odd things of which you should be aware, and cite examples of records you might find. Please be sure to read this text carefully.

For most consulates, miscellaneous letters sent and miscellaneous letters received are often the most fruitful places to look for information on people. Unfortunately, these records are among the most difficult of the Mainz consulate’s records to use. They are usually handwritten, often in German. There are no indexes but there are some registers. Sadly, there are some registers for which there is no longer any extant correspondence, and some correspondence files for which there are no extant registers to help you locate records. The “Research Tips” and “Note” sections help you finesse that problem.

Guide Appendixes

Because post file records can be so intimidating, the Guide includes four appendixes providing you with great detail on how to find information. The following section will provide you with a feel for those appendixes.

Appendix A – Related Records among the General Records of the Department of State (Record Group 59). This appendix helps you find related records pertaining to Hesse-Darmstadt and the consulate in Mainz that the Department of State kept in Washington D.C. This includes the microfilm publication information for the consular despatches.

Appendix B – Miscellaneous Letters Sent relating to Pensioners and Pension Matters in Volume 5 “Miscellaneous Letters Sent” (Inventory Entry 2). This appendix lists the pensioners in alphabetical order and provides the citations of the letters the consulate sent pertaining to their case. The citations include the letter’s date, a synopsis of the subject, and the page number where the letter appears. These citations demonstrate the volume of letters the consulate sent to non-State Department sources. They document letters sent directly to pensioners, the Commissioner of Pensions in Washington, D.C., German officials, and German physicians.

Appendix C – Lists of Individuals Mentioned in the Instructions and Despatches from the Department of State (Inventory Entry 4). This appendix indexes the names of people about whom officials in Washington, D.C., wrote to the consulate. Think of it as incoming official correspondence, and the partner to the consular despatches. Examples are:

- A 27 May 1903 Circular from the Department concerning the disappearance of George S. Schaeffer of Philadelphia, PA; it includes a picture.
- A 26 September 1902 despatch from the Department about Nicholas Kreuz’ desire to emigrate from Hesse-Darmstadt to the United States. The Department stated that Kreuz’ brother, George Kreuz of Clinton, IA, was opposed to Nicholas’ immigration to the United States indicating that his German brother was a pauper.

Appendix D – List of Estate Case Files, 1900 – 1906 (Inventory Entry 8). This appendix is an alphabetical list of the approximately 40 case files in the box.⁶

USING THE DESPATCHES (RG 59) AND THE POST FILES (RG 84) TOGETHER

Even though the Mainz consular records are spotty you should consult all of the Guides on the MAGS website and consider examining both the records in RG 59 and RG 84. The following two case studies provide examples of how you might use the Guides to find fascinating information. You can find the citations to these records in the Guides.

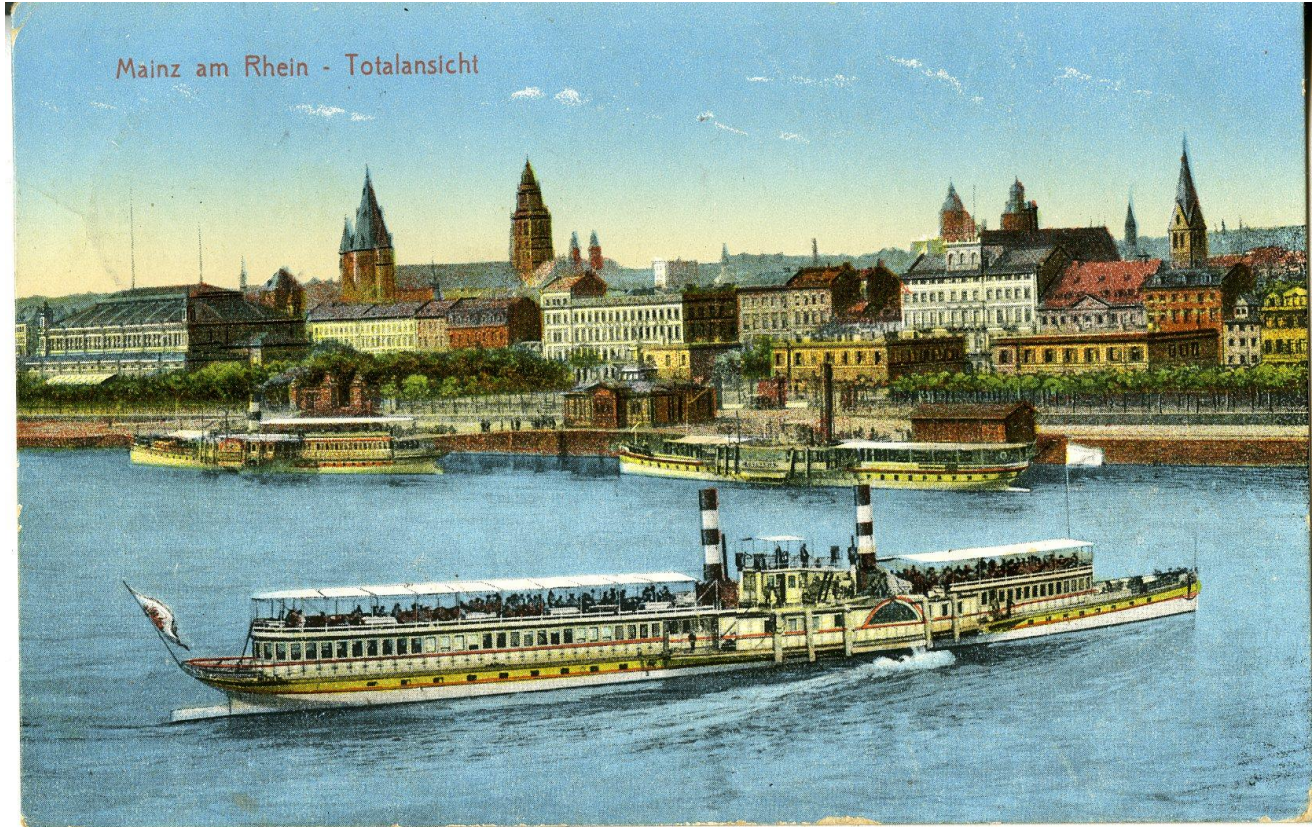
Edward Böninger of Baltimore, MD

- The despatches from the American consulate in Mainz contain three despatches dated between June and October 1882 relating to Böninger’s death. (RG 59)
- The Register of Letters Sent among the Mainz consulate’s records include a reference to an 1882 letter the consulate sent to city officials in Mainz about Böninger’s death. (RG 84)
- Using the information from the register, you can go to the Miscellaneous Letter Sent volume (Volume 5) and on page 11 find the outgoing letter (RG 84)

⁶ See also Bob Greiner, “Estate Case Files from American Consulates in Germany: Brake, Königsberg, Mainz.” *Der Kurier* December 2016 (Vol. 34, No. 4): 83-87.

Anna M. Martin of Philadelphia

- The Instructions and Despatches from the Department of State among the consular records include a 15 May 1903 despatch in which the Department forwards a letter concerning money Martin claims Christian Huchmer (or Hachmer)⁷ collected from her. (RG 84)
- There is a 23-page despatch dated 2 June 1903 relating to Martin, Christian Huchmer (or Hachmer),⁸ and the money matter. (RG 59)



A view of the Rhine River at Mainz, then in the Grand Duchy of Hesse-Darmstadt.

CONCLUSION

The completion of the Hesse-Darmstadt Project is a significant achievement. There are now several dozen visual images of the Grand Duchy and three Guides to help you find names and other information among important, but underused records. The lists of names from the Consular Despatches (RG 59) and among the Despatches and Instructions from the Department of State to the consulate (RG 84) are fairly comprehensive;⁹ these lists alone make it worthwhile for you to examine the Guides. Although the Guides are no substitute for undertaking your own research, they will help you develop research strategies and pinpoint which records series you want to examine first.

⁷ His surname is difficult to read.

⁸ His surname is difficult to read.

⁹ Note – That list does not include a letter from the Department that merely indicated it had received a despatch from the consulate and did not include important new information. In addition, the Guides do not index every name on every page of all of the consular records; that level of work is not feasible for MAGS at this time.

LIST OF HESSE-DARMSTADT PRODUCTS CURRENTLY AVAILABLE ON THE MAGS WEBSITE

- Approximately 50 scanned postcards and maps
- *Quick Facts Sheet* on the Grand Duchy of Hesse-Darmstadt
- Three Guides
 - *Using the Despatches from the American Consulate to the Grand Duchy of Hesse-Darmstadt for Family History, 1854-1871*
 - *Using the Despatches from the American Consulate in Mainz, Germany for Family History, 1871-1906*
 - *Using the Records of the American Consulate in Mainz, Germany for Family History, 1869-1908*

FROM THE PRESIDENT

By Dr. Kenneth Heger

A Good Start to a New Year!

After a successful 2016 our Society is on track to make 2017 even more successful. Our upcoming conferences offer something for everyone. There will be lectures on new sources of information, talks putting German migration into historical context, and presentations offering tips on how to expand your research skills. More information will come in blast emails and be posted on the MAGS website.

Our workshops this year will be especially exciting. In the spring we will provide hands-on training in using Meyers Orts to find places in German-speaking Europe. In the summer, we will have another workshop on German script. In the fall we will provide instruction on using resources on the MAGS website, focusing on Baden, Hesse-Darmstadt, the Palatinate, and Alsace-Lorraine. As you may already know, our website has quite a few valuable resources and by the fall workshop will have many more, including new guides to records, Quick Facts Sheets, and new databases indexing thousands of records. These sessions are very popular and fill up fast, so be sure to register quickly.

As we move ahead, the Board makes another appeal to the membership to participate in helping MAGS grow. The Board and a very small cadre of volunteers have worked wonders in the past few years, but would welcome further assistance. Let me once again thank those of you who have come forward to help. I want to point out specifically Cindy Scharf and Klaus Hein who are working on name-rich indexes to underused records. Lee Roberts, Judy Dohner's daughter, volunteered to help with the books at the upcoming conference. Jackie Curro graciously volunteered to step in to be the registrar for the fall conference.

Volunteer opportunities abound. You can help index records, transcribe documents, help with publicity, and assist at conferences and workshops. If you want to learn more of what you can do to help MAGS grow and see your name in print, please feel free to ask any of the Board members.



Vorsicht! Übersetzungsgefahr!

(Caution! Translation Danger!)

By Ken Weaver

As a former German teacher and amateur genealogist, I often get asked to look at documents and provide some on-the-spot translation services. While in the case of birth, death, baptism or marriage certificates, the job is not too difficult, for the German text in those documents is fairly standard. However, I was recently provided with a document by a member of the German special interest group I lead for the local genealogical society that tested my abilities to the utmost.

The document was a history of a small German village, dating back to the middle of 8th century, so its history is rather extensive and involved. To hopefully make my review of the document easier, it had been run through (!!!) an online translator. What I at first glance thought was a fairly decent translation of the German text into English turned out to be quite the travesty! The sentences which read extremely well in German turned into virtual unintelligible gibberish in English. I have never claimed to be a professional translator, but when I can read and understand the German sentences, but not the online translator's version in English, something is amiss!

To quote from the newly published *Trace your German Roots Online* (Beidler, p. 86), the author chides the reader about the use of online family trees: "Not a recommendation to avoid, only an admonition to use them carefully." The same applies to online translation services! Use with caution and after reading the rest of this article, hopefully you will understand why you get some of the incomprehensible English translations that you do.

First of all, it is important to remember that online translators do not understand the context of the document you are asking it to translate. It really can't tell the difference between a marriage certificate and a history book. The more technical a document, the less likely the translation will be precise and accurate. Typically, the more conversational the sentence inputted, the better the resulting translation, but not always!

Secondly, online services basically provide word for word translations. Unfortunately, in many cases, that word for word translation will use the very first dictionary entry in the target language, in this case English. If you were to pick up a good English dictionary and look up the word 'run,' you would see the many nuances of this English verb which go on for about a page and a half. The German sentence you are trying to have translated may need one of the nuances of the word found far down in the list. The result: your translation will make virtually no sense!

To make matters worse, German word order and English word order in sentences vary greatly! Mark Twain, in an essay published in 1880 entitled *That Awful German Language*, pokes fun at the notion of having at least part of the verb at the end of the sentence. Unfortunately, it is that very word order that creates havoc for online translators. Again, if the sentence is non-technical, the resulting translation may be understandable, even if not good English word order.

Related to having the verb at the end is the one of German separable prefixes. We have many two word verbs in English that come directly from German, such as *to set behind*, or *to come back*. In German, the particles *behind* and *back* would be found in the dictionary form of those verbs at the beginning: *hintersetzen* and *zurückkommen*, but when these are used in a German sentence, *hinter* and *zurück* might be found at the end of the sentence. Online translators don't always do a particularly wonderful job dealing with that phenomenon. And sadly, when they don't translate sentences with separable prefixes well, you are in need of some knowledge of German grammar to put the verb back together to be able to look it up in a German dictionary.

German sentence:	Was hatte er da hintergesetzt?	Wann brachte er das Buch zurück?
Translation:	<i>What had he set behind there?</i>	<i>When did he bring the book back?</i>
Online translation:	What he had behind set there?	When he brought the book back?

While it may sound easy to just look up words in a German-English dictionary, that, too, can be problematic. Remember all those irregular past tense English verbs you learned as a child? Many of those vowel and consonant changes are a reflection of what occurs to their German equivalents (I sing, sang, have sung, or I bring, brought, have brought -- *ich singe, sange, habe gesungen oder ich bringe, brachte, habe gebracht*) and unfortunately, these past tense and past participle forms of verbs are not typically found as key words in a dictionary. You may have some success searching for them in an online dictionary, but a hard copy lexicon will probably let you down without knowing the base form of the verb.

One of the other major issues with online translators deals with words that are no longer in common usage in German. The document I was provided to work with included terms that related to the tithing rights to the bishop in the 8th century.

Obviously, that concept does not exist in modern Germany and therefore the online translator couldn't provide a translation and did nothing more than replicate the German word *Zehntrecht*. Here again is where some knowledge of German would be helpful: by dividing the compound noun into its component parts: *Zehnt* and *Recht*. A German-English dictionary becomes an invaluable tool to unlock the meaning of words that the online translator wasn't able to deal with.

Again, the purpose here was to alert you to some of the problems of German to English online translation services and what causes those issues. It was intended to help you understand why you are getting some of the results you are, not a recommendation to avoid online translators completely, just a caution not to be disappointed with the results you might get back. And while the focus here was translating from German to English, similar problems exist going in the other direction as well.

Digitization of *Der Deutsche Correspondent* Yields Many Research Gems

By Debra A. Hoffman

In the September 2013 issue of *Der Kurier*, I wrote an article on the digitization project underway for the *Der Deutsche Correspondent*; however, digital images of the newspaper were not available online at that time. Since then, the digitized images have become available on the Library of Congress' website under Chronicling America, Historic American Newspapers.

Published in Baltimore from 1841 to 1918, the issues can be searched. Reading the paper can be a challenge because of the use of the Fraktur typeface as well as the German language. However, if you have German ancestors who resided in Baltimore during the years it was published, it is well worth the time to search for relevant articles. The newspaper contains articles on people, businesses and legal issues.

Here are some examples of the gems that I found:

Charles H.J. Weaver, my fourth great-grandfather, was crushed by a brickmaking machine in April 1897. The article "Von einer Maschine zermalmt" ["Crushed by a Machine"] described the accident that took Charles' life at the age of 47. While I have an article that was published in *The (Baltimore) Sun*, this one provides another version of the story. Finding multiple articles may provide additional details or a new perspective that will expand your knowledge of an ancestor.¹⁰

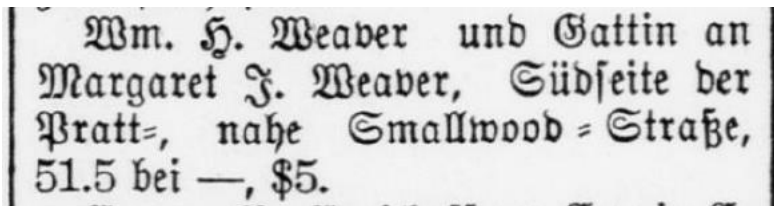


An newspaper account (partial clipping, left) of the gruesome death of Charles H.J. Weaver (shown at right, photo not from the newspaper).

¹⁰“Von einer Maschine zermalmt,” *Der Deutsche Correspondent* (Baltimore, Maryland), 12 April 1897, image 6 of 6, col. 7; digital images, *Library of Congress, Chronicling America* (<http://chroniclingamerica.loc.gov> : accessed 7 February 2017), Historic American Newspapers.

A real find was the 31 December 1897 article entitled “Chronik von Sterbefällen Deutscher in Baltimore, resp. Maryland, im Jahr 1897” [“Chronicle of German Deaths in Baltimore, Maryland, in 1897.”] This article provided the names of all of the deaths reported throughout the year.¹¹ I plan to provide further details on this page in a future article. These are the types of newspaper articles we love to find!

Besides information on deaths, there are articles on land transfers. For instance, after Charles H.J. Weaver’s death in April 1897, his father, William H. Weaver transferred property to his daughter-in-law, Margaret J. “Maggie” Weaver. The property was located on the south side of Pratt near Smallwood and it was transferred for \$5.¹²



Wm. H. Weaver und Gattin an
Margaret J. Weaver, Südseite der
Pratt-, nahe Smallwood = Straße,
51.5 bei —, \$5.



Newspaper clipping at top shows transfer of property; photo at bottom (not from newspaper) shows William Weaver (mentioned in clip) and wife Sophia.

¹¹ “Chronik von Sterbefällen Deutscher in Baltimore, resp. Maryland, im Jahr 1897,” *Der Deutsche Correspondent* (Baltimore, Maryland), 31 December 1897, image 3 of 8, col. 1-8; digital images, *Library of Congress, Chronicling America* (<http://chroniclingamerica.loc.gov> : accessed 7 February 2017), Historic American Newspapers.

¹² “Grundstücks=Aebertragungen,” *Der Deutsche Correspondent* (Baltimore, Maryland), 21 May 1897, image 4 of 8, col. 6; digital images, *Library of Congress, Chronicling America* (<http://chroniclingamerica.loc.gov> : accessed 7 February 2017), Historic American Newspapers.

There are notices of incorporations, such as the following:

Incorporirt.
Die „Weaver Brothers & Mott Co.“ wurde gestern von Harry A. Weaver, Edward E. Weaver, Harry Welden, Adolphus H. Weaver und William A. Gardner mit einem Aktienkapital von \$10,000 incorporirt.

The "Weaver Brothers & Mott Co." was incorporated yesterday by Harry A. Weaver, Edward E. Weaver, Harry Welden, Adolphus H. Weaver, and William A. Gardner with a share capital of \$10,000.¹³

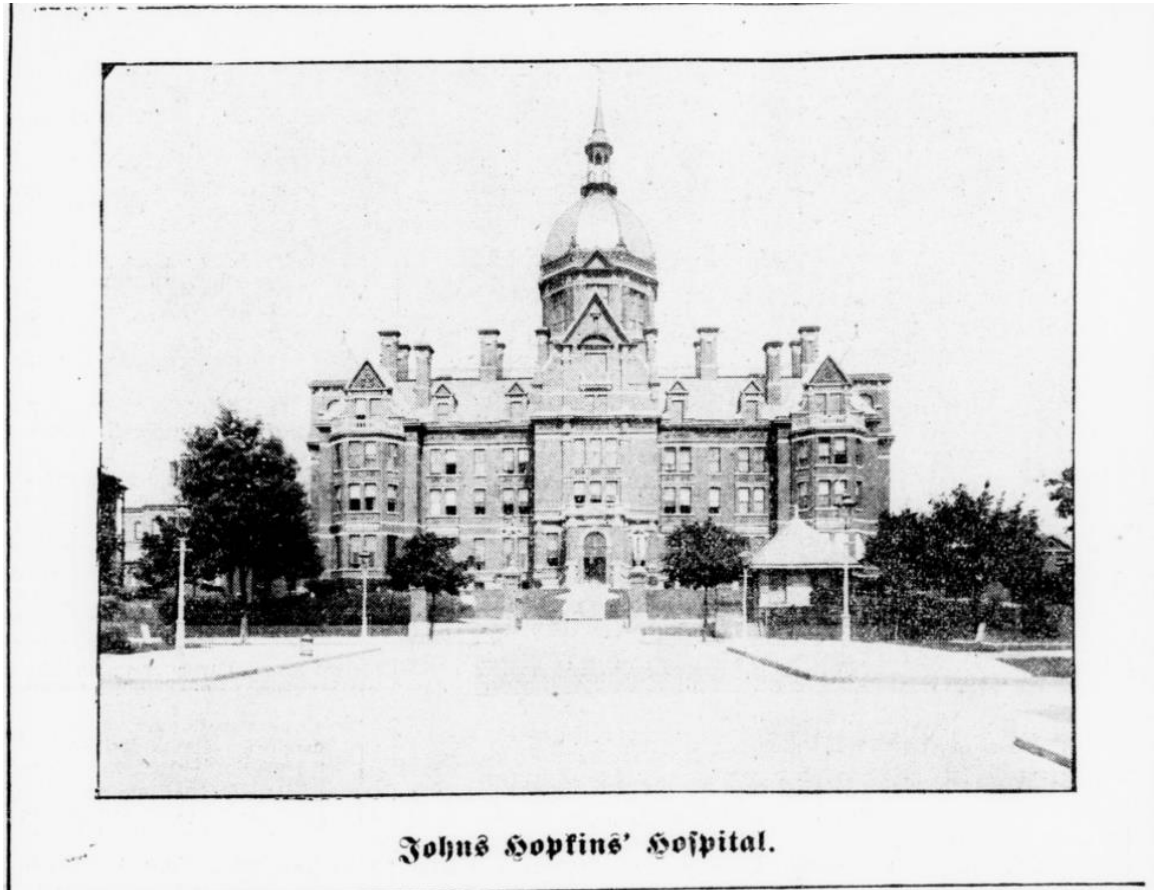
There are notices of the local court suits, like the ones reported on 7 July 1900. Eugene H. Krug submitted in court yesterday a complaint against the Justice of the Peace, Henry Krug. She gave infidelity as the reason. A few days ago Mrs. Krug sued Carrie Weaver or Mrs. Harry Walter for damages because of alienation of the love of her husband. Also, through her lawyers Johannsen, Dean and Foutz, Mary M. Heintz is looking to divorce Frederick F. Heintz. And Ida W. Reeder was granted a divorce from John H. Reeder.¹⁴

Scheidungs = Klagen.
Eugenie H. Krug reichte gestern im Kreis = Gericht eine Scheidungs = Klage gegen den Friedensrichter Henry Krug ein. Sie giebt Untreue als Grund an. Vor einigen Tagen verklagte Frau Krug Carrie Weaver oder Frau Harry Walter um Schadenersatz, weil diese angeblich ihr die Liebe des Gatten entfremdete.
Durch ihre Anwälte Johannsen, Dean und Foutz sucht Mary M. Heintz um Scheidung von Frederick F. Heintz nach.
Ida W. Reeder erzielte gestern eine Scheidung von John H. Reeder.

¹³ "Incorporirt," *Der Deutsche Correspondent* (Baltimore, Maryland), 22 August 1899, image 6 of 6, col. 5; digital images, *Library of Congress, Chronicling America* (<http://chroniclingamerica.loc.gov> : accessed 7 February 2017), Historic American Newspapers.

¹⁴ "Scheidungs = Klagen," *Der Deutsche Correspondent* (Baltimore, Maryland), 7 July 1900, image 4 of 6, col. 1; digital images, *Library of Congress, Chronicling America* (<http://chroniclingamerica.loc.gov> : accessed 7 February 2017), Historic American Newspapers.

Finally, are you looking for a photograph? *Der Deutsche Correspondent* also published photographs of people as well as local buildings, such as the photograph of Johns Hopkins Hospital.¹⁵



As shown, the *Der Deutsche Correspondent* is a goldmine for researching your Maryland Germans. Not only will you find the typical newspaper articles, but you may find articles not covered in the other newspapers. This is a new resource well worth the time to mine.

Index to *Der Kurier*, Vol. 34

Grateful thanks are again extended to Emily Andrews for compiling this every-name index to the issues of *Der Kurier* published in 2016. The index gives surnames, first names, date of issue and page number.

[??chholz]	Josef	Sep	58	ADAMS		Sep	68
[??chholz]	Stephanie	Sep	58	ALBRECHT		Jun	43
				ALDERFER	Elisabeth	Jun	36
				ALLEM	Anna	Jun	36
				ALLEM	Aron	Jun	36
				ALLEM	Carrie	Jun	36
	A						
ABEL	Arthur Maynard	Dec	80				
ADAM		Sep	68				

¹⁵ "Johns Hopkins Hospital," *Der Deutsche Correspondent* (Baltimore, Maryland), 1 May 1900, image 13 of 21, cols. 3-5; digital images, *Library of Congress, Chronicling America* (<http://chroniclingamerica.loc.gov> : accessed 7 February 2017), Historic American Newspapers.

ALLEM	Elisabeth	Jun	36
ALLEM	Esra	Jun	36
ALLEM	Johannes	Jun	36
ALLEM	John	Jun	36
ALLEM	Mary Ann	Jun	36
ALLEM	Samuel	Jun	36
ALLEM	Sovilla	Jun	36
ALLEM	William	Jun	36
ALLEM	William Heinrich	Jun	36
ALLGAIER		Sep	68
AMBROSIUS	Caroline	Sep	58
AMMON	Helena Maria	Jun	28
ANGUS	Bridget	Jun	41
ANSTINE		Sep	68
APPEL		Sep	68
APPLE		Sep	68
AREGOOD		Sep	68
ARLT		Sep	68
AUDERNACH	Florence	Jun	41

B

BAEHLI		Dec	92
BAIER		Sep	68
BAILY		Dec	92
BALSEN [BALSTEN]	F. C.	Jun	34
BALSMANN		Dec	92
BARNARD	Francis	Jun	41
BAUCH		Jun	43
BAUER		Jun	43
BAUMANN	Cornelius	Sep	59
BECKER	John	Sep	59
BENNETT	George W.	Jun	34
BENNINGER	Philip	Sep	59
BEYER		Mar	20
BODENHEIMER	Isaias	Sep	59
BOERGER	Barney	Sep	66
BOHN		Jun	43
BOKUM	Ida N.	Dec	81
BOKUM	Ida N.	Dec	82
BOOMGARTEN		Dec	92
BOSCHERT		Dec	92
BOTT		Mar	20
BOWMAN		Dec	92
BRAND	Karl H.	Dec	80
BRIMMER	Henry	Dec	81
BROKOB		Dec	92
BROWN	William Smith	Sep	58
BRACK		Sep	68
BRUEHL		Jun	43

BRUNBAUGH		Mar	20
BRUNELLO	Pietro	Jun	41
BUCH		Mar	20
BUCHELE	Franziska	Jun	39
BUCHELE	Franziska (Frances)	Jun	40
BUCHELE	Franziska	Jun	41
BUCHELE	Johnn (John)	Jun	40
BUCHHOLZ		Sep	68
BUCKHOLZ		Sep	68
BUETTNER		Dec	92

C

CALDWELL	J. W.	Jun	41
CAMMANN	Pastor	Dec	87
CAREY	George	Jun	33
CARSTENS	Consul F. W.	Sep	62
CARSTENS	Consul F. W.	Sep	63
CARSTENS	Consul F. W.	Sep	64
CARSTENS	Consul F. W.	Sep	65
CARSTENS	Consul F. W.	Sep	66
CATHERINE		Mar	20
CHALE	Katherine	Sep	58
CHAVANNE	Clement	Jun	41
CLAUSSEN	H. George	Jun	33
CLEMENS	Wilhelm	Dec	83
CLEMENS	Wilhelm	Dec	84
CLEMENS	Wilhelm	Dec	88
CLEMENS	Wilhelm	Dec	89
CLEMENS	Wilhelm	Dec	90
CLINE		Sep	68
CORRELL		Jun	43
COTTON	Joseph	Jun	34
COVER		Mar	20
CRIBBS		Jun	43
CRILLY		Dec	92
CULLEN	Patrick	Jun	33

D

DANNER		Jun	43
DEICHERT		Jun	43
DEIKE		Jun	43
DELLA		Mar	20
DEMME	Heinrich	Dec	82
DETWILER		Mar	20
DONNER		Jun	43
DORBATH	Dr. Joseph	Jun	28
DORPATH	Joseph	Jun	25

DORPATH	Rosetta	Jun	25
DORS	Friedrich	Dec	85
DOWNIE	Robert	Jun	34
DÜNSCHMAN		Mar	20
DULIN [DOULIN]	James W.	Jun	34
DUNCA	Nicholas (Nicholai, Nicholae) [Capt.]	Jun	39
DUNCA	Sophia	Jun	39
DUNCA	Sophia	Jun	41
DUNCAN	Nicholas	Jun	39
DUNCAN	Sophia	Jun	39

E

EABEY	Barbara L.	Jun	37
EABEY	Hannah E.	Jun	37
EABEY	Martin J.	Jun	37
EABEY	Mary	Jun	37
EABEY	Rebecah	Jun	37
EABY	Christian P.	Jun	37
EABY	Alpheus H.	Jun	37
EABY	Phares Meizel	Jun	37
EBÿ	Jacob	Jun	37
ECKHARDT	Alexander	Dec	84
ECKHARDT	Alexander	Dec	85
ECKHART	Wm.	Sep	59
EICHELBERGER		Sep	68
EICHHORN	Friedrich	Sep	59
EICHSTADT		Mar	20
EICKS	William	Jun	33
EICKS	William	Jun	34
EMMERT		Jun	43
ERSKINE	Harriett	Dec	86
EXLINE		Dec	92

F

FAETH		Dec	92
FAIGLE		Sep	68
FATH		Dec	92
FAUST	C. D.	Sep	60
FEHRMANN		Dec	92
FETH		Dec	92
FICKE	Benjamin	Jun	33
FILBER		Sep	68
FILER	W. B.	Sep	59
FISCHER		Jun	43
FISHER		Jun	43
FLUCK		Sep	68
FLUKE		Sep	68

FOSTBINGER		Mar	20
FRANK	Mrs. T. M.	Sep	66
FRANKE	Edmund	Dec	82
FRANZ		Jun	43
FRESSLER		Jun	43
FRETZ	Barbara	Jun	36
FRETZ	Catharina	Jun	36
FRETZ	Elizabeth	Jun	36
FRETZ	Hanna	Jun	36
FRETZ	Isaac	Jun	36
FRETZ	Jonas	Jun	36
FRETZ	Levi	Jun	36
FRETZ	Maria	Jun	36
FRETZ	Sara	Jun	36
FREUND	Jakob	Sep	59
FREUND	Solomon	Sep	59
FRIEDENHAIN	Susanna	Sep	59
FRIES	Lidia	Jun	36

G

GÄRTNER		Dec	92
GALL		Sep	68
GALLUP	Rufus B	Jun	33
GANBY	James	Jun	34
GENTLE	Catherine Margaret	Dec	79
GENTLE	Thomas N	Dec	79
GETZ		Dec	92
GEUTSCH	Edward	Jun	41
GIBSON	James	Jun	34
GIESE		Mar	20
GOLSONG	Geo.	Sep	59
GREEN	Thomas	Jun	33
GREISSIG	Wilhelm Friedrich	Sep	58
GRIM		Jun	43
GRIMM		Dec	92
GRINE		Mar	20
GROFF		Jun	43
GROSS	William	Jun	36
GROSSHEIDER		Mar	20
GRÜNBERG	Johann	Dec	79
GÜMBEL	Christian	Sep	59

H

HACH	Gustav	Sep	59
HAGE	Mrs. Carl	Sep	66
HAGER		Sep	68
HANS	Charlotte	Dec	81

M

MANEVAL		Dec	92
MANGER		Dec	92
MARMELSTINE F.		Jun	34
MARSCH	Herman	Sep	59
MARTENS	Carl	Jun	41
MATTHIESSEN	Fredericke	Sep	63
MATTHIESSEN	Fredericke	Sep	64
MATTHIESSEN	Fredericke	Sep	65
MATTHIESSEN	Fredericke	Sep	66
MATTHIESSEN	Fredericke	Sep	67
MATZ		Mar	20
MAYER	Erwin	Sep	58
MAYER	Fred	Sep	58
MCCLLOUD	James	Sep	58
MCCLLOUD	Charles	Sep	58
MCCLLOUD	James	Sep	58
MCDADE		Dec	92
MCNEAL	John	Jun	34
MEADS		Jun	43
MEHRWALD		Jun	43
MELDAU		Sep	68
MELZER		Dec	92
MESSINGER	Adam	Sep	59
METZMAIER		Sep	68
MEYER		Mar	20
MEYER	Anna	Jun	36
MEYER	John	Sep	59
MICHAELS		Jun	43
MILLER	Andrew	Jun	41
MINTER	Jno.	Sep	59
MOORE	Thomas Ewing	Dec	79
MOYER		Mar	20
MOYERS		Mar	20
MULLEN	J. H.	Jun	34
MULLEN	J. H.	Jun	35
MUMMELL		Dec	92

N

NIXDORF		Dec	92
NOCK	Littleton	Jun	33

O

OECHLIN		Dec	92
OHL	J. F. [Pastor]	Jun	36
OHME		Mar	20

ORNDORFF		Mar	20
OSBOLI	Giuseppe	Jun	41
OSTHOFF	Alex.	Sep	66
OTT	Anna	Jun	36
OTTO		Dec	92

PQ

PAPKE		Sep	68
PEORA		Dec	92
PFAUTZ		Mar	20
PINE	Charles S.	Dec	81
PIPKA		Sep	68
PLIMPTON	Mrs.	Jun	41
PRACK		Sep	68
PRANCKEL		Dec	92
PROCK		Sep	68

R

RATERS	Gerhard	Sep	66
REICHERT		Dec	92
RIDDLE	Joseph	Jun	40
RIDDLE	Joseph	Jun	41
RIDDLE	William	Jun	40
RINGEN	Claus	Dec	87
RINGEN	Gesche	Dec	87
RINGEN	Heinrich (Henry)	Dec	83
RINGEN	Heinrich	Dec	86
RINGEN	Hinrich [Heinrich]	Dec	87
RINGEN	[JR] Hinrich	Dec	87
RINGEN	Johann	Dec	87
RINGEN	Margareta	Dec	87
RITTER		Mar	20
ROBINSON		Dec	92
ROLLEN	Paul	Sep	59
RUGEL	Maria Magdalena	Sep	58
RUHINKAMP		Dec	92

S

SÄGMÜLLER	Hugo	Sep	58
SÄGMÜLLER	Johann Leonhard	Sep	58
SAGER		Mar	20
SAMSREITHER	Joseph	Sep	59
SANDHOFF		Mar	20
SANNER		Sep	68
SARTORI		Mar	20
SAUTER		Mar	20

SCHAEFER	Sep	68
SCHÄR	Dec	92
SCHAER	Dec	92
SCHARF	Mar	20
SCHAUB	Jun	43
SCHILD	Dec	92
SCHIMMELPFENNING	Sep	68
SCHMIDT	Mar	20
SCHMIDT	Sep	68
SCHMIDT	Dec	92
SCHMIDT	Pastor Jun	28
SCHMITT	Mar	20
SCHNEIDER	Sep	68
SCHNITZER	Sep	68
SCHODER	Adeline Helene Dec	81
SCHONBERGER	Mar	20
SCHOTE	Sep	68
SCHOTT	Jun	43
SCHÜCKING	Alfred Sep	62
SCHÜCKING	Alfred Sep	63
SCHÜCKING	Alfred Sep	64
SCHÜCKING	Alfred Sep	65
SCHÜCKING	Alfred Sep	66
SCHUMACHER	[Pastor] D. Sep	68
SCHUMANN	Walter Dec	84
SCHUMANN	Walter Dec	85
SEABOLT	Dec	92
SEBOLT	Dec	92
SEELBINDER	Dec	92
SEIBEL	Mar	20
SEIBERT	Jun	43
SEIPLE	Mar	20
SERDEIN	Heinrich Sep	60
SEYFRIED	John Sep	59
SHENBERGER	Mar	20
SHUART	Sep	68
SIEBELS	Mrs. B. H. Sep	66
SINSHEIMER	Mina Sep	59
SLOCUM	Clarence Rice Dec	79
SNICKENER	Henry Jun	34
SNICKERNER	Henry Jun	34
SNICKERNER	Henry Jun	35
SPANGLER	Dec	92
SPECHT	Mar	20
SPETH	Dec	92
SPIELMAN	Dec	92
SPOEDE	Dec	92
STAHL	Mar	20
STARKLOFF	Ernst Dec	80
STAUB	Dec	92
STEFFEN	Dec	92

STEININGER	Jun	43
STENGEL	Dec	92
STICKEL	Sep	68
STICKELS	Sep	68
STICKLE	Sep	68
STIEBRITZ	Edward Dec	81
STONER	M. J. Sep	59
STUBBS	George Jun	33
STUCKEL	Sep	68
STUFFT	Dec	92
STUMPF	Mar	20
STURM	Dec	92
SWORD	Alex Jun	34

T

TAYLOR	E. Jun	34
TERWYCK	Maria A. G. Sep	61
TERWYCK	Maria A. G. Sep	62
TERWYCK	Maria A. G. Sep	63
TERWYCK	Maria A. G. Sep	66
TERWYCK	Maria A. G. Sep	67
TERWYCK	Sophie Johanne Sep	63

THEUERKAUF	Mar	20
THUM	Dec	92
TURNER	Samuel Jun	33

U

UTHOFF	Dec	92
--------	-----	----

V

VEITH	Mar	20
VETTER	Armin Sep	59
VINSEN [VINSON]	James Jun	34
VOEDISCH	Jun	43
VOGEL	Sep	68
VOGT	Sep	68
VOLKMANN	Joh. Heinr. Sep	66

W

WACKER	Ludwig Sep	59
WAGNER	Max G. F. Dec	80
WAGNER	Max G. F. Dec	81

WALKER	George T.	Jun	34	WIEAND	Catharina	Jun	36
WALLER	Alex	Jun	34	WIEAND	Samuel	Jun	36
WALLERS	Alexander	Jun	34	WIEDERHOL		Mar	20
WALTER		Sep	68	WILHELM		Mar	20
WALTER		Dec	92	WILLMS	D.	Sep	66
WARDENBURGE				WILLMS	F. G. H.	Sep	66
[WARDENBURG]	William	Jun	34	WILLHOIT		Jun	43
WASP		Jun	43	WILSON	Thomas	Jun	33
WEAVER		Mar	20	WILSON	Walter S.	Jun	33
WEAVER	John	Jun	33	WINNER		Dec	92
WEAVER	John	Jun	35	WINTER ?	Jno.	Sep	59
WEAVER	William H.	Dec	73	WISE		Jun	43
WEBER		Mar	20	WISENBALER		Dec	92
WEBER		Dec	74	WISSMAN		Mar	20
WEIDEMOYER		Mar	20	WITTE	J. C.	Sep	62
WEIL	Jonathan	Jun	34	WOLF	Henry	Dec	80
WEISS		Jun	43	WOLFF	Dr. Benny	Sep	59
WEISS	Elizabeth	Sep	68	WOLFF	Lippmann	Sep	59
WEISS	Jurg	Sep	68	WOOLERT	B. S.	Jun	34
WEISS	Mari Elizabeth	Sep	68				
WENIG		Dec	92				
WERDNER	Wendelin	Sep	59				
WETZLER	Martin	Jun	36				
WIBEL	Georg Heinrich Franz	Jun	28				
WIBEL	Rosetta	Jun	28				
WIBEL	Rosina	Jun	28				
WIBEL	Rosina Friederika						
	Regina Maria	Jun	27				
WIBEL	Rosine	Jun	28				
WIBEL	Wilhelm	Jun	28				

XYZ

YELLMAN		Dec	92
YOUSLING		Dec	92
ZAHR		Sep	68
ZIEBOLD		Dec	92
ZIERVOGEL		Sep	68
ZIESENISS		Dec	92
ZOOK		Sep	68

Baltimore Immigration Museum Open

Among the displays at the new Baltimore Immigration Museum is an 1876 wall map that shows the pier where ships arrived from Germany.

Nick and Brigitte Fessenden manage the museum, which is located at 1308 Beason St. in Locust Point on the site of the “Immigrant House” originally built in 1904 by the German Evangelical United Church of Christ to house immigrants and sailors temporarily.

The museum is currently one floor (two rooms) but there is a second floor that will be renovated and used in the future. Hours and days of opening vary by the season. More information is on their website: www.immigrationbaltimore.org. Telephone: (443) 542-2263 for questions and to set up tours for a group.

Other displays include a monetary conversion for the time period as well as a safe and a woven basket used as a suitcase by an immigrant.

Thanks to MAGS member Marilynne Ocando for scouting out this museum and forwarding notes about it.

SUCHANZEIGEN

Queries

Please mention at least one time, one place, one German surname with known variants. Limit each query to one family. Use no more than fifty (50) words, not counting your name and address. There is no charge for members of MAGS.

Non-members please include \$1 (check payable to Mid-Atlantic Germanic Society) per query with your submission. More than one query may be sent at a time, but each should be clearly written or typed on a separate sheet of 8 1/2 by 11 inch clean, white paper. E-Mail is acceptable.

Please indicate desired priority for printing. MAGS reserves the right to edit. Neither MAGS nor Der Kurier assumes any responsibility for accuracy. Send your Queries to Edythe H. Millar, Queries Editor, MAGS, 7102 Cedon Road, Woodford, VA 22580 or e-mail: ehoffmillar@netscape.net (Please write 'MAGS Query' in subject line)

MAGS Welcomes New Members

A maximum of four surnames being researched by each new member appears in bold parentheses and italics following the new member's name. Space does not permit more than four surnames or most spelling variations. MAGS encourages all members to submit free queries to the queries editor regarding specific ancestors.

KAREN MOLLER ALEJNIKOV of VALLEY FORGE, PA

(Moller, Betz, Beyer, Reiz)

BRENDA BARKER of GREENWOOD, IN

(Ozias, Fahl)

WAYNE CAMPELL of WARMINSTER, PA

(No Names)

CATHY DIEMER of COLUMBIA, MD

(Harbaugh, Bauer, Summersett, Järvinen)

RICHARD MAMMANA of NEW HAVEN, CT

(Trachsel/Troxell,

Roseberry/Rosenberger, Woepfel, Geasser)

JOHN & BARBARA MORNINGSTAR of FREDERICK, MD

(Morningstar, Morgenstern, Ferdin)

WILLIAM & MARY ALICE MOYER of CARLSBAD, CA

(Moyer, Shindledecker, Deardorff Schantzenbach/Johnstonbaugh)

DONALD M. POWERS of PITTSFORD, NY

(Ulrich, Koeder, Merkle)

KAREN & JOHN RAU of YORK, PA

(Nickel(s), Rau, Wehrle)

CHRISTINE & HENRY SCHMELZER of CENTENNIAL, CO

(Hartman, Manitz, Schmelzer, Swigart)

JUDY FREILAND SHAFFER of EAST PETERSBURG, PA

(Freiland, Damratowski, Lampkemeyer, Eckel)

MICHAEL STEPHENS of CANTON, MI

(Schriefer, Schreiber, Schreiver, Schriever)

HELEN WICKER of WASHINGTON, PA

(Barth, Boehm, Wicker)

FREDA YOCUM OF HARRISBURG, PA

(Artman. Swank, Antes, Mengle)



2017 INTERNATIONAL Germanic Genealogy Conference
INTERNATIONAL GERMAN GENEALOGY PARTNERSHIP

CONNECTIONS International. Cultural. Personal.

28 – 30 July 2017
Friday • Saturday • Sunday
Conference

27 July 2017
Thursday
Partner Society Leader Day
Minneapolis, Minnesota



Local Host Society:
Germanic Genealogy Society
www.ggemn.org
Questions: info@ggemn.org

www.iggpartner.org
Hashtag: #IGGC17
Facebook: IGGPartnership

INTERNATIONAL GERMAN
Genealogy Partnership
Previously the German-American Genealogical Partnership

DER KALENDER

The Calendar

2017

March 17-18. MAGS Spring Conference, Doubletree, Laurel, MD. Workshop on Meyers Orts- led by Debra A. Hoffman and Gunter Schanzenbacher; Saturday topics presented by Malissa Ruffner and Michael G. McCormick. Info: www.magsgen.com

March 31-April 1. Fairfax (VA) Genealogical Society, Spring Conference, Falls Church, VA. *Der Kurier* editor James M. Beidler among the speakers. Info: <http://fxgs.org/>

April 22. Palatines to America, Ohio Chapter, Spring Seminar, Columbus Metropolitan Library, Main Branch, 96 S. Grant Avenue, Columbus, OH "Beyond the Obvious - German Genealogy" Presenting Dr. Fritz Juengling from the Family History Library. Registration will be available online at: <https://oh-palam.org/registernow.php> or with check payable to Ohio Chapter-Palam, Joe Stamm, 3930 Lander Road, Chagrin Falls, OH 44022-1329; For questions e-mail: lindabelle@lcs.net

April 26-29. Ohio Genealogical Society Conference, "Genealogy Gone Wild," Kalahari Resort, Sandusky, OH. Info: www.ogsconference.org

April 29. Baltimore County Genealogical Society Spring Seminar, Parkville, MD. Debra A. Hoffman and Rebecca Whitman Koford. Info: <http://www.baltimoregenealogysociety.org>

May 6. Palatines to America, Pennsylvania Chapter, Spring Conference, Kutztown, PA. Info: www.palam.org/pennsylvania-palam-chapter.php

May 10-13. National Genealogical Society Conference, Raleigh, NC. Four days centered

on the theme of "Family History Lives Here." Info: conference.ngsgenealogy.org

May 18-20. Lancaster Family History Conference, Farm and Home Center, Lancaster, PA. Theme is "New Arrivals in a New Land" with keynote speaker John L. Ruth. *Der Kurier* editor James M. Beidler among the speakers. Info: www.lmhs.org

July 28-30. International German Genealogy Partnership, Minneapolis, MN. International conference, "CONNECT - International. Cultural. Personal." MAGS is a Partner organization! President Kenneth Heger, Recording Secretary Debra A. Hoffman and *Der Kurier* editor James M. Beidler will be speaking! Info: www.iggpartner.org

Aug. 30-Sept. 2. Federation of Genealogical Societies National Conference, Pittsburgh, PA. "Building Bridges to the West." FGS and local host the Western Pennsylvania Genealogical Society invite genealogists and family historians from throughout the More info: www.fgsconference.org/

Sept. 8-9. Pennsylvania German Cultural Heritage Center Genealogy Conference. Kutztown, PA, entitled "Landscapes of Faith in the Cocalico Valley" with speakers Michael Emery of Landis Valley, Jerry Clouse of the Perry Historians, and Patrick Donmoyer. Tour on Sept. 8 and conference on Sept. 9. Info: <https://www.kutztown.edu/about-ku/administrative-offices/pennsylvania-german-cultural-heritage-center.htm>

Oct. 13-14. MAGS Fall Conference, York, PA. More details to come. Info: www.magsgen.com

Translators

This list of translators is offered as a service to MAGS members. It is not intended, however, as an endorsement or recommendation of any translator's work. When requesting a translation, include a stamped, self-addressed envelope for the translator's reply, along with a photocopy of a sample page from the text to be translated so that the translator may understand your needs and estimate the charge for the translation. Do not send original documents.

1. Klaus F. Alt, 692 Carodon Drive, Ruckersville, VA 22968-3138

Phone: (434) 409-1582

Email: klaus@klaustrans.com

American Translators Association Certified Translator: German into English, English into German

2. American Translators Association, 225 Reinekers Lane, Suite 590, Alexandria, VA 22314-2875

Phone: (703) 683-6100

Website: www.atanet.org.

They have an online directory for individual translators and area of specialization choices.

3. Gen Collins

Phone: (301) 770-0683

Email: glcjpc@verizon.net

Specialization: Translates German and German script into English and English to German.

4. Uwe Jacobsen, Wilhelm-Spiegel-Str. 30, D-24145 Kiel, Germany

Email: uwejacobsen@gmx.de

Specialization: Genealogical research in Schleswig-Holstein, Hamburg-Altona, Sonderjylland / Denmark. Transcription and translation of old documents.

5. Roger P. Minert, Ph.D., A.G., PO Box 1845, Provo, UT 84603-1845

Phone: (801) 374-2587

Email: grtpublications@juno.com.

Specialization: German-English, English-German, German script, French, Latin

6. Katherine Schober

Phone: (314) 660-1061

Email: language@sktranslations.com

Website: sktranslations.com

Specialization: Genealogy and old German script, translates German to English

7. Ann C. Sherwin

Website: www.asherwin.com

Specialization: Genealogy, history, old handwriting.

American Translators Association Certified Translator: German into English

8. Andrew Witter, 2056 255th St., Donnellson, IA 52625-9679

Phone: (319) 835-3960

Email: andrewjwitter@gmail.com

MAGS Bookstore

<u>Title and Author</u>	<u>Member / Non-member Price</u>	<u>Title and Author</u>	<u>Member / Non-member Price</u>
<i>A Genealogist's Refresher Course</i> Judy Jacobson	\$18.25 / \$20.00	<i>If I Can you Can Decipher Germanic Records</i> Edna M. Bentz	\$15.50 / \$17.25
<i>Address Book for Germanic Genealogy</i> Ernest Thode	\$24.25 / \$27.00	<i>In Search of Your European Roots</i> Angus Baxter	\$18.90 / \$21.00
<i>An Atlas of German Migration</i> Carrie Eldridge	\$18.75 / \$20.00	<i>In Search of Your German Roots</i> Angus Baxter	\$17.75 / \$19.00
<i>Atlantic Bridge to Germany: Alsace Lorraine</i> Herrick and Uncapher	\$22.25 / \$24.95	<i>Lands of the German Empire and Before</i> Wendy K. Uncapher	\$22.25 / \$24.95
<i>Atlantic Bridge to Germany: Baden</i> Herrick and Uncapher	\$22.25 / \$24.95	<i>Our Daily Bread: German Village Life 1500-1858</i> Teva J. Scheer	\$16.00 / \$19.95
<i>Atlantic Bridge to Germany: Pomerania</i> Herrick and Uncapher	\$22.25 / \$24.95	<i>Researching in Germany</i> Roger Minert and Shirley J Reimer	\$17.00 / \$19.00
<i>Deciphering Handwriting in German Documents</i> Roger Minert	\$25.25 / \$28.00	<i>Spelling Variations in German Names</i> Roger Minert	\$15.00 / \$16.45
<i>Family Tree German Genealogy Guide</i> James M Beidler	\$21.00 / \$25.00	<i>The Genealogist's Guide to Fraktur</i> Corrine Earnest/Beverly Repass Hoch	\$17.75 / \$19.95
<i>Following The Paper Trail</i> Shea and Hoffman	\$26.15 / \$29.00	<i>Sustainable Genealogy</i> Richard Hite	\$17.00 / \$18.95
<i>German Church Books - Beyond the Basics</i> Kenneth L. Smith	\$26.75 / \$29.95	<i>The German Research Companion</i> Roger Minert / Jennifer A. Anderson	\$27.75 / \$31.00
<i>German English Genealogical Dictionary</i> Ernest Thode	\$35.00 / \$39.95	<i>Understanding Meyers Orts</i> Faye S. Dearden	\$7.00 / \$8.00
<i>How to Read and Understand Meyers Orts</i> Wendy K. Uncapher	\$10.75 / \$11.95	<i>Where to Look for ... German-Speaking Ancestors</i> Bruce Brandt/Edward Reimer Brandt	\$21.25 / \$23.00

Back issues of our quarterly newsletter *Der Kurier* are available at \$2.00 + \$.75 shipping for each copy.

Please add shipping charges to your order: First item: \$3.50, each additional item \$.50

Maryland residents please add 6% sales tax.

For more choices and information about the books, please visit our website at www.magsgen.com

ORDER FORM. Circle item(s) desired, calculate cost below, and mail to:
Bob Greiner, 10605 Johns Hopkins Rd., Laurel, MD 20723-1139
 Make checks payable to Mid-Atlantic Germanic Society. Do not send cash.

NAME _____

STREET ADDRESS _____

CITY, STATE, ZIP+4 _____

E-mail address _____

ITEM COST	_____
6% SALES TAX (MD addresses only)	_____
SHIPPING	_____
TOTAL COST (Amount enclosed)	_____



The Mid-Atlantic Germanic Society

NONPROFIT ORGANIZATION
U.S. POSTAGE PAID
WAYNESBORO, PA
PERMIT NO. 19

PO Box 241
New Windsor, MD 21776
ISSN 1059-9762

Address Service Requested

Mid-Atlantic Germanic Society – Membership Application

Name(s): _____

Address: _____

City: _____ State: _____ Zip+4: _____

Telephone: _____ Email: _____

Preferred method of contact: Phone _____ Email _____

Individual: \$15/year _____ \$20/year _____ with hardcopy Der Kurier

Family: \$20/year _____ \$25/year _____ with hardcopy Der Kurier

How did you hear about MAGS?

List four names you are researching.

Make checks or money order payable to
Mid-Atlantic Germanic Society

Mail to: Gunter Schanzenbacher
725 Spring Dr.

Waynesboro PA 17268-2914

New members joining anytime during the
calendar year receive all issues for the year.